

# DIALOG N°71



pas comporter d'harmonisation des dispositions législatives et réglementaires des États membres.  
6. L'étendue et les modalités d'exercice des compétences de l'Union sont déterminées par les dispositions de la partie III relatives à chaque

Les États membres approuvent sciemment et sans réserve la politique étrangère et de sécurité commune de l'Union dans un esprit de loyauté et de solidarité mutuelle et respectant l'action de l'Union dans ce domaine. Ils s'abstiennent de toute action contraire aux intérêts de l'Union ou sus

au suffrage universel direct, libre et secret, pour un mandat de cinq ans.

4. Le Parlement européen élit parmi ses membres son président et son bureau.

## ARTICLE I-21

### Le Conseil européen

1. Le Conseil européen donne à l'Union les impulsions nécessaires à son développement et en définit les orientations et les priorités politiques générales.

## Une constitution pour l'Europe

### Europa und die Anderen

### Welche Grenzen für Europa ?

Joseph Rován

Humanist und Mittler

L'anglais :

pas de problème !

Un Stammtisch d'entreprise,  
moteur de l'intégration

Gummibärchen



As  
s domaine  
coordina  
dispose d'  
ns d'appu  
Les dome  
à europée  
tection e  
rie;  
re;  
leme;  
tion, la jeunesse, le sport et la formation  
innelle;  
ction civile;  
pération administrative.

## ARTICLE I-18

### Clause de flexibilité

action de l'Union paraît nécessaire, des politiques définies à la partie III, l'un des objectifs visés par la Constitution que celle-ci n'ait prévu les pouvoirs requis à cet effet, le Conseil des ministres, à l'unanimité, sur proposition de la Commission européenne et après approbation du Parlement européen, adopte les mesures appropriées. L'adoption de ces mesures ne fait pas obstacle à l'adoption de mesures européennes, dans le cadre de la procédure de contrôle du principe de subsidiarité à l'article I-11, paragraphe 3, et dans les parlements nationaux sur les propositions sur le présent article.

mesures fondées sur le présent article ne pas comporter d'harmonisation des dispositions législatives et réglementaires des États membres, dans le cas où la Constitution prévoit

La Constitution sera adoptée par référendum.

## ARTICLE I-22

### Le président du Conseil européen

1. Le Conseil européen élit son président à la majorité qualifiée pour une durée de deux ans et demi.



mettre  
concord  
les trava  
avec le  
des  
sensu

Le président du Conseil européen assure, à son niveau et en sa qualité, la représentation extérieure de l'Union pour les matières relevant de la politique étrangère et de sécurité commune, sans préjudice des attributions du ministre des affaires étrangères de l'Union.

La Constitution sera adoptée par référendum.

c) la cohésion économique, sociale et territoriale; et l'adaptation de la politique à l'évolution de la

La Constitution sera adoptée par référendum.

## Herausgeber / Editeur

**AFASP** Association Franco-Allemande des Stagiaires Professionnels

**DEFTA** Deutsch-Französische Vereinigung der Teilnehmer an Arbeitsaufenthalten e.V.

Internet : <http://www.afasp.net>

E-mail : [contact@afasp.net](mailto:contact@afasp.net)

## Postanschrift / Adresse postale

AFASP/DEFTA c/o Didier Guinio,  
35 rue Rochechouart, F 75009 Paris

## Chefredakteurin / Rédactrice en chef

Ingeborg Lestarquit, T + (33) (0) 1 48 81 36 38

Courriel [ingeborg@afasp.net](mailto:ingeborg@afasp.net)



Roger Bacon

## Redaktionsteam / Equipe de rédaction

Michèle Patora, Paul Canonne,

Jean-Marc Laval, Jacques Chabaliér



## Gestaltung von Text und Bild / Mise en page

Nathalie Patora



**Auflage / Tirage** : 500 Stück / exemplaires

**Nächster Einsendeschluß / Prochaine date de clôture** : 30. 11. 2005

*Die veröffentlichten Beiträge geben die Meinung der Autoren wieder und nicht unbedingt die der Herausgeber und der Redaktion.*

*La responsabilité du contenu des articles publiés incombe à leurs auteurs. Ces articles ne reflètent pas obligatoirement l'opinion de l'éditeur et de la rédaction.*

## Umschlag / Couverture

- Reichstagsgebäude, Berlin, Sitz des Deutschen Bundestags
- Palais Bourbon, Paris, siège de l'Assemblée Nationale

# Inhaltsverzeichnis – Sommaire

.....	
- Le Mot du Président et Editorial / Vorwort - Cotisations 2005 / Mitgliedsbeiträge 2005	2
<b>• <u>Aktualité Europe - EuropaAktualität</u></b>	
- Traité établissant une constitution pour l'Europe, Le Mouvement Européen-France (M.E.F.)	3
- Europa und die Anderen, Identität als Konstrukt. Welche Grenzen für Europa ? Prof. Dr. J. Kocka	6
- L'Anatolie est-elle en Europe ? Résumé d'après S. Dagtekin, Le Monde	10
- Bilan de vingt ans d'activité et perspectives de la coopération franco-allemande, F.E.F.A.	11
- Joseph Rovau : Humanist und Mittler, Dokumente 4/2004	13
- La relation au pouvoir en France et en Allemagne, témoignages recueillis par Pierre-Yves Godin	14
- Un Stammtisch d'entreprise, moteur de l'intégration professionnelle et culturelle, Pierre-Yves Godin	15
<b>• <u>Stammtisch-Leben</u></b>	
- Vorstellung unserer Vereinigung / Présentation de notre association	16
- Jahreshauptversammlung 2004 in Mainz, Birgit Reiß	18
- Persönliche Vorstellung der deutschen Vize-Präsidentin Birgit Reiß	19
- «Stammtischler» in Mainz	20
- Protokoll der 37. Mitgliederversammlung am 17.04.2004 in Mainz	21
- Pentecôte en Baie de Somme ou les Fous de la boue, Anne-Marie Andrieux	23
- «Les Fous de la boue»	24
- Week-end à Pouilly-sur-Loire, Jean Sawicki	26
- Les journées du patrimoine à Vincennes, Michèle Patora	27
- Weihnachtsmarkt in Köln	28
- Marché de Noël à Cologne, Jean-Marc Laval	29
- Toulouse / Burg Liebenzell, Schwarzwald	30
- Bayreuth 2005 / München 2006	31
- Nouveau-né à Toulouse ! Valérie Keyser	32
- Carnet - Heureux événements / Glückliche Ereignisse	33
- 48. Kongreß der Vereinigung deutsch-französischer Gesellschaften, Leipzig, Heinz Jaeger	34
- Bourse d'échange de stages / Praktika-Tauschbörse, Auguste Nguyen	35
<b>• <u>Hüben und Drüben / Regards croisés</u></b>	
- Andenken, Friedrich Hölderlin	36
- Gretchens Schmuck an der Oper in Paris ; Der König in Thule, J.W. Goethe	37
- Gummibärchen, Raphaëlle Berquin – Teddy, un jouet né en Allemagne, I.L.	38
- Berlin erwacht - Paris s'éveille, J. Dutronc & Anne Ségalen	40
- Une turquerie gourmande ? I.L.	41
- Fèves und Bohnenfest, Susanne Boutler	42
- Frankfurt, Äppelwoi und grüne Soße, Lisa Lemme	44
- «Café du Métro» depuis 1920 à St-Germain-des Prés, I.L.	46
- La France est un très joli pays ...	47
- Der Panther ; Herbsttag, Rainer Maria Rilke	48
- Un mariage franco-allemand en 1796, Jean-Baptiste Legros	49
- Evadé – Péripéties de guerre, Jean-Baptiste Legros	50
- «Bücher», Eugen Roth	51
- Das Berlinale-Nesthäkchen, Mit 19 Jahren sitzt Frédéric Jaeger in einer Jury	52
<b>• <u>Subtilités des langues vivantes</u></b>	
- L'anglais : pas de problème ! Nigel Wilkins	53
- C'est le bouquet ... Stilblüten	55
- De l'utilité des langues vivantes – Vom Nutzen der modernen Sprachen, Paul Canonne	56
- ... aus der harten Welt der Arbeit ... E-mails - Dreimal darfst du raten	57
- Berliner Geschichten - Lösung des Rätsels	58
- Brèves – Kurz und bündig / Lu dans la presse	59
- «Stammtisch» Treffpunkte / Adresses	61

## VORWORT - EDITORIAL

Liebe Leser und Leserinnen,

Sie fragen sich vielleicht manchmal, wieso wir dieses oder jenes in den DIALOG gesetzt haben, woher wir die Ideen bekommen und was überhaupt unser Leitfaden ist. In erster Linie geht es bei unserer Zeitschrift natürlich um das Stammtisch-Leben, das zentral und ausführlich im DIALOG behandelt wird. Es finden sich immer wieder Teilnehmer, die bereit sind, über ihre Erlebnisse und Erinnerungen zu berichten. Für ihren guten Willen und ihre Begeisterung sei ihnen an dieser Stelle gedankt.

Ansonsten kommen die Ideen und Anhaltspunkte im Laufe des Jahres zusammen. Für den DIALOG 2006, das Jahr des 40. Jubiläums unseres Vereins, haben wir jetzt schon ein ganzes Programm in Reserve, das in der diesjährigen Ausgabe keinen Platz mehr gefunden hat. Wir sind nämlich wegen der teuren Portokosten auf eine bestimmte Seitenzahl beschränkt.

Warum machen wir dann nicht zwei Zeitschriften pro Jahr? Weil erstens der persönliche zeitliche Einsatz der Redaktion zu hoch ist und zweitens unser Verein nicht über die nötigen Finanzen verfügt.

Bezüglich der Ideen für den DIALOG bietet sich Paris natürlich grossartig an. Aus eigenem Interesse gehe ich zu vielen Vorträgen, hauptsächlich im Heinrich-Heine-Haus, aber auch im Europa-Haus oder im Goethe-Institut. Dort bekommt man laufend neue Anregungen. Ausserdem lese ich gelegentlich die französische Tagespresse und auch ab und zu eine deutsche Wochenzeitschrift.

Im Hinblick auf den DIALOG notiere ich vor allen Dingen alles, was sich z.B. in der Literatur über dem Rhein kreuzt, d.h. welcher Franzose in Deutschland gereist ist und über seine Eindrücke geschrieben hat. Welcher Deutsche in Frankreich gewohnt hat und sich in seinen Schriften von seinem Aufenthalt hat inspirieren lassen. So wollte ich in diesen DIALOG z. B. einen Artikel über Goethes Beteiligung an dem Feldzug von 1792 schreiben und Zitate aus seiner « Campagne in Frankreich » bringen. Viele Passagen sind einfach köstlich zu lesen. Aus Platzmangel ist dieser Artikel auf nächstes Jahr verschoben. Dies ist nur ein Beispiel von vielen.

So hatte ich beispielsweise von der Einweihung der Gedenktafel bezüglich des Aufenthaltes von Hölderlin in Bordeaux gelesen und wollte wissen, was es damit auf sich hatte. Glücklicherweise habe ich Freunde aus Bordeaux getroffen, die bereit waren, darüber zu recherchieren. Sie schickten mir die hier veröffentlichten Fotos. Ein Teilnehmer des Redaktionsteams besorgte den Text von dem entsprechenden Gedicht. So entsteht jede Seite aus einer langwierigen Gemeinschaftsarbeit mit viel Forschung nach den Quellen und Suchen nach den treffendsten Illustrationen.

Ich danke hiermit unserem neuen Redaktionsteam, das mich mit Rat und Tat unterstützt hat, und besonders Nathalie Patora, die mit jugendlichem Schwung eine wunderbare neue Note in den DIALOG gebracht hat.

Ingeborg Lestarquit

## LE MOT DU PRESIDENT

Chers amis, liebe Freunde,

Vous avez entre les mains le numéro 71 de la revue DIALOG, expression de la vie de notre association, l'AFASP-DEFTA.

Sur le carnet de l'association, je tiens à signaler la naissance du Stammtisch de Toulouse en janvier 2005 sous l'égide de Valérie Keyser, également à l'origine de celui de Versailles. Ce bon taux de natalité montre la vitalité de notre association. Toujours sur le carnet, l'AFASP-DEFTA fêtera en 2006 son quarantième anniversaire et nous prévoyons à cette occasion un jubilé.

Vous trouverez dans ce nouveau numéro des articles relatifs aux manifestations confédérales passées, à l'actualité franco-allemande, des regards croisés.

Je tiens à remercier la Fondation Entente Franco-Allemande, dont un article relate le vingtième anniversaire, pour le soutien financier apporté à la réalisation de ce numéro.

Je remercie aussi les nombreux auteurs d'articles, et un grand merci à notre rédactrice en chef, Ingeborg Lestarquit et à toute son équipe dont Nathalie Patora qui a assuré la mise en page.

Je vous souhaite une bonne lecture.

Didier Guinio

### JAHRESBEITRAG 2005

- Studenten oder Arbeitslose	10 €
- Einzelmitglieder	20 €
- Ehepaare	30 €

Der Beitrag gilt für das laufende Jahr und ist am Anfang des Jahres fällig, spätestens jedoch vor der Mitgliederversammlung. Er berechtigt zu ermäßigten Preisen bei den gemeinsamen Reisen und zum Erhalt unserer Zeitschrift DIALOG.  
Konto-Nr. 1585-667 Postbank-Saarbrücken BLZ590 100 66

### COTISATION ANNUELLE 2005

- Etudiants ou chômeurs	10 €
- Personnes seules	20 €
- Couples	30 €

La cotisation est valable pour l'année civile et est due en début d'année, au plus tard avant l'assemblée générale annuelle. Elle donne droit à des réductions lors des voyages et à la réception de notre revue DIALOG.  
Compte CCP LYON 1709 92 J